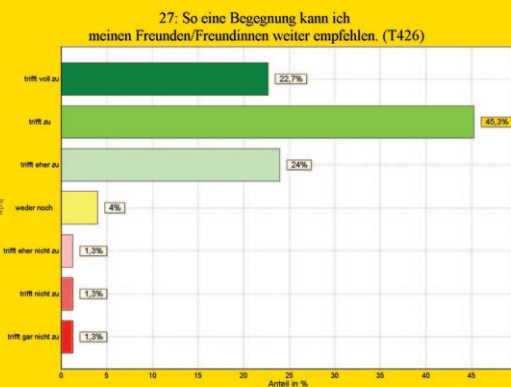


- # Zur Auswertung geben Sie die Daten der ausgefüllten Fragebögen in den Computer ein (ca. 1 Stunde für 30 Fragebögen, egal in welcher Sprache) – den Rest erledigt GrafStat automatisch.
- # Das System kann vollständig ohne fremde Hilfe benutzt werden.

## ... und der Nutzen

- # detaillierte Daten über ihr Team und die TeilnehmerInnen-Gruppe (Alter, Schulart, Vorerfahrungen ...)
- # Auswertung der Zufriedenheit der TeilnehmerInnen in wichtigen Bereichen der Begegnung (von „Essen“ bis „Programm“)
- # Antworthäufigkeiten der TeilnehmerInnen zu konkreten Aussagen über die Begegnung
- # Alle statistischen Auswertungen sind auf Knopfdruck in Tabellenform und in verschiedenen grafischen Umsetzungen verfügbar, die z.B. bei Nachbereitungstreffen mit dem ausländischen Partner, bei Mitgliederversammlungen der Träger, in örtlichen Jugendhilfeausschüssen usw. ausgedruckt, am Bildschirm oder per Projektion präsentiert werden können.



Im Sommer 2005 wurden in einer Grundlagenstudie Daten von 30 internationalen Jugendbegegnungen gesammelt und ausgewertet. Wenn Sie bereit sind, Ihre eigenen Auswertungsdaten nach der Begegnung über ein **anonymes** Verfahren an uns weiterzugeben, werden wir regelmäßig zentrale Auswertungen vornehmen, die Ihnen einen Vergleich mit anderen Begegnungen ermöglichen. Gleichzeitig können die Evaluationsergebnisse zur qualitativen Weiterentwicklung des gesamten Bereichs und zur Stärkung der internationalen Jugendarbeit genutzt werden.

Wenn Sie mehr erfahren wollen, wenn Sie die Evaluations-CD anfordern möchten, wenn Sie uns die Daten Ihrer Begegnungsauswertung übermitteln wollen:

Jeśli chcecie się Państwo dowiedzieć czegoś więcej na ten temat, zamówić płytę CD, przesłać nam dane przeprowadzonej ewaluacji, zapraszamy na strony:

Si vous souhaitez en savoir plus, obtenir le cédérom d'évaluation ou nous transmettre les données évaluées de votre rencontre, merci de consulter un des sites suivants:

[www.jugendbegegnungen-evaluation.net](http://www.jugendbegegnungen-evaluation.net)  
[www.ewaluacja-wymiany.net](http://www.ewaluacja-wymiany.net)  
[www.evaluation-de-rencontres-de-jeunes.net](http://www.evaluation-de-rencontres-de-jeunes.net)  
[www.evaluation-of-youth-exchanges.net](http://www.evaluation-of-youth-exchanges.net)

Ihre Ansprechpartnerinnen / Osoby kontaktowe / Vos interlocuteurs pour cet outil d'évaluation:

BKJ:  
**Ulrike Münter**  
 Tel.: +49 (0) 2191/7943 97, [muentere@bkj.de](mailto:muentere@bkj.de)

DPJW / PNWM:  
**Sandra Ewers**  
 Tel.: +48 (0) 22/5188915, [ewers@pnwm.org](mailto:ewers@pnwm.org)

DFJW / OFAJ:  
**Sandrine Debrosse-Lucht**  
 Tel.: +49 (0) 30/288 757 23, [debrosse@dfjw.org](mailto:debrosse@dfjw.org)

wissenschaftliche Leitung / kierownik naukowy projektu / le responsable scientifique du projet:

**Wolfgang Ilg**  
[info@freizeitenevaluation.de](mailto:info@freizeitenevaluation.de)



Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)  
 51, rue de l'Amiral Mouchez, F-75013 Paris  
 Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)  
 Molkenmarkt 1, D-10179 Berlin



Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży (PNWM)  
 ul. Alzacka 18, PL-03-972 Warszawa  
 Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW)  
 Friedhofsgasse 2, D-14473 Potsdam



Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V. (BKJ)  
 Küppelstein 34, D-42857 Remscheid



Projekt Freizeitenevaluation  
 Wolfgang Ilg  
[www.freizeitenevaluation.de](http://www.freizeitenevaluation.de)

## Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen

Ein Angebot zur computergestützten Auswertung Ihrer Jugendbegegnung

Ein Kooperationsprojekt des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW), des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) und der Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V. (BKJ) mit dem Projekt „Freizeitenevaluation“

## Ewaluacja Międzynarodowych Spotkań Młodzieży

Propozycja oceny spotkania młodzieżowego przy pomocy programu komputerowego

Projekt powstały w kooperacji Francusko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (FNWM), Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (PNWM) i Federalnego Stowarzyszenia Kulturowego Kształcenia Dzieci i Młodzieży (BKJ) z projektem „Ewaluacja organizacji podróży młodzieżowych“.

## L'évaluation de rencontres internationales de jeunes

Un outil informatique pour évaluer vos rencontres de jeunes

Un projet commun de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ), de l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse (OGPJ), de la Fédération allemande des associations pour l'éducation culturelle des enfants et des jeunes (BKJ) et du projet « Evaluation des loisirs et voyages de jeunes ».

Sie organisieren internationale Jugendbegegnungen?

Sie möchten hinterher gerne erfahren, wie die TeilnehmerInnen die Begegnungen wirklich erlebt haben und einschätzen?

Sie wüssten gerne, ob Sie im Laufe der Begegnungen das erreicht haben, was Sie sich vorgenommen hatten?

Wir bieten Ihnen ein Evaluationsinstrument für internationale Jugendbegegnungen, mit dem Sie Antworten auf diese und andere Fragen erhalten.

Mit den gewonnenen Daten verfügen Sie über eine optimale Grundlage für die Nachbereitung jeder Begegnung im Team sowie für die gezieltere Planung weiterer Begegnungsvorhaben. Zugleich gibt Ihnen die Evaluation eine systematische Rückmeldung der TeilnehmerInnen zu den für Sie wichtigen Aspekten Ihrer Jugendbegegnung.

## Wie funktioniert's?

Sie erhalten auf Anfrage eine CD-ROM, auf der Sie verschiedene Fragebögen finden, die für unterschiedliche Typen von Jugendbegegnungen konzipiert sind (Jugendkulturbegegnungen, bi- und trilaterale Jugendbegegnungen). Gleichzeitig bieten die Fragebogen-Vorlagen Freiraum für Ihre eigenen Fragen. Alle Fragebögen für die MitarbeiterInnen und die TeilnehmerInnen gibt es auf Deutsch, Französisch und Polnisch.\* Außerdem befindet sich auf der CD das Statistikprogramm GrafStat, mit dem Sie auch ohne statistische Vorkenntnisse die ausgefüllten Bögen Ihrer Jugendbegegnung leicht am Computer auswerten können.

Die Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen ist kein Kontrollinstrument (z.B. von fördernden Stellen), sondern eine Möglichkeit für Sie, aufgrund der Auswertungsergebnisse eigene Entscheidungen zur qualitativen Weiterentwicklung Ihrer Arbeit zu treffen. Natürlich können Sie darüber hinaus weiterhin Ihre eigenen Feedback-Methoden einsetzen.

## Ihr Aufwand

- # Mit Hilfe der CD stellen Sie einen für Ihre Begegnung geeigneten Fragebogen zusammen und drucken diesen aus.
- # Das Leitungsteam und die TeilnehmerInnen Ihrer Begegnung benötigen ca. 30 Minuten Zeit für das Ausfüllen der Fragebögen.

\* Es steht außerdem eine englische Version zur Verfügung, die allerdings nicht den Entwicklungs- und Optimierungsprozess durchlaufen hat, wie dies bei den anderen Sprachen der Fall ist.

**Vous organisez une rencontre internationale de jeunes ?**

**Vous aimeriez savoir plus précisément comment les participants ont vécu la rencontre ?**

**Vous aimeriez également savoir si vous avez atteint, au cours de la rencontre, les objectifs que vous vous étiez fixés au départ ?**

Nous vous proposons un outil d'évaluation de rencontres internationales de jeunes qui vous apportera des réponses à ces questions. Les informations collectées constituent une excellente base pour la réflexion en équipe d'animation et pour la préparation de futures rencontres. Les questionnaires pour participants vous apportent de plus un retour sur information systématique au sujet de différents aspects importants de votre rencontre.

**Comment cela fonctionne-t-il ?**

Sur demande, vous obtenez un cédérom contenant des questionnaires conçus pour plusieurs types de rencontres de jeunes (rencontres culturelles, rencontres binationales, trinationales...) que vous pouvez compléter en ajoutant vos propres questions. Il existe des questionnaires pour participants, d'autres pour animateurs, et ceci en français, allemand et polonais\*. Vous trouverez également sur le cédérom le logiciel « Grafstat » vous permettant d'évaluer vous-même et sans connaissances particulières en statistiques les questionnaires remplis lors de votre rencontre.

Cet outil d'évaluation de rencontres internationales de jeunes n'est pas un instrument de contrôle de la part des institutions cofinçant vos projets par exemple. A la lumière des résultats de l'évaluation, il vous aide au contraire à prendre vos décisions pour améliorer la qualité de votre travail. Vous pouvez bien entendu continuer comme par le passé à utiliser vos propres méthodes d'évaluation.

**Quelques contraintes :**

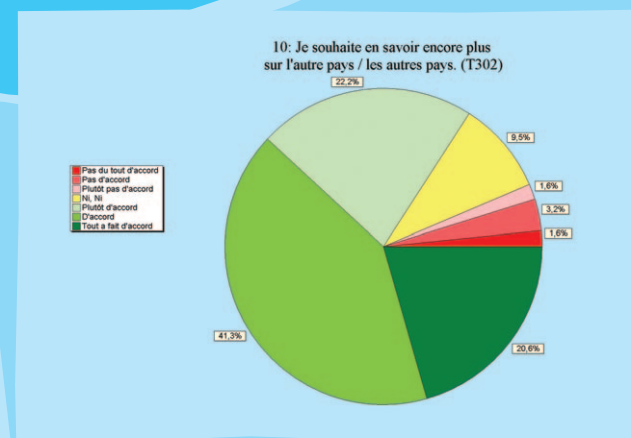
- # A l'aide du cédérom, composer des questionnaires adaptés à votre rencontre puis les imprimer.
- # Prendre 30 minutes afin de remplir les questionnaires en équipe et le même temps pour les faire remplir aux participants.

\* Sur le cédérom, ces questionnaires sont également disponibles en anglais. Cette version anglophone n'a cependant pas suivi le processus de développement ni celui d'optimisation des autres versions.

- # Une fois les questionnaires remplis en main, collecter les données (à raison de 30 questionnaires par heure, et ce quelle que soit la langue). Le logiciel « Grafstat » s'occupe ensuite du reste.
- # Cet outil est conçu pour être utilisé entièrement sans aide extérieure.

**... et de nombreux avantages :**

- # des informations détaillées sur votre équipe d'animation et votre groupe de participants (âge, niveau d'études, expériences précédentes ...).
- # une évaluation de la satisfaction des participants par rapport au cadre du programme (accueil, programme, règles ...).
- # des graphiques présentant les réponses pour les quelques 40 questions centrales comme « Je me suis fait de nouveaux amis au cours de cette rencontre » ou « J'ai amélioré mes connaissances de l'autre langue/des autres langues. » (réponses données en pourcentages par case cochée).
- # Toutes ces évaluations statistiques sont disponibles sous forme de tableaux ou de graphiques sur simple clic. Vous pourrez les réutiliser en les imprimant, les affichant ou en les projetant depuis votre ordinateur, que ce soit lors de vos réunions d'évaluation avec vos partenaires étrangers, lors d'assemblées d'associations ou bien avec vos partenaires locaux responsables des questions de jeunesse.



Au cours de l'été 2005, les données de 30 rencontres internationales de jeunes ont été collectées et évaluées. Si vous êtes prêts à transférer **anonymement** vos données à notre base de donnée, nous pourrions vous proposer à l'avenir des évaluations générales vous donnant la possibilité de comparer vos rencontres à d'autres. Ces résultats d'évaluation généraux serviront en outre à l'amélioration qualitative et au renforcement du travail international réalisé en direction de la jeunesse.

**Organisent-elles le Państwo des rencontres internationales de jeunes ?**

**Chca le Państwo savoir, ce qu'elles ont vraiment vécu pendant la rencontre et comment elles l'évaluent ?**

**Le Państwo s'intéresse, si pendant la rencontre, les objectifs ont été atteints et comment ?**

Proponujemy Państwu narzędzie przeznaczone do ewaluacji międzynarodowych spotkań młodzieży, które umożliwi znalezienie odpowiedzi na te i wiele innych pytań. Dane, jakie Państwo otrzymają w wyniku ewaluacji, dadzą kadrze doskonałą podstawę do oceny każdego spotkania, a także będą pomocne w planowaniu następnych projektów. Równocześnie ewaluacja dostarczy Państwu usystematyzowaną informację zwrotną na temat tego, które aspekty spotkania były dla uczestników najważniejsze.

**Jak to działa ?**

Osobom zainteresowanym zostanie udostępniona płyta CD zawierająca kilka rodzajów ankiet. Ankiety te zostały stworzone z myślą o różnych typach spotkań młodzieży (spotkania o tematyce kulturalnej, dwu- i trójstronne spotkania młodzieży). W każdej ankiecie znajdują się również puste pola przeznaczone do umieszczenia swoich własnych pytań. Wszystkie kwestionariusze dla kadry i uczestników istnieją w trzech wersjach językowych: polskiej, niemieckiej i francuskiej.\* Ponadto na płycie znajduje się program statystyczny GrafStat, dzięki któremu istnieje możliwość – bez znajomości podstaw statystyki – podsumowania na komputerze wyników ankiet wypełnionych podczas spotkania.

Ewaluacja Międzynarodowych Spotkań Młodzieży nie jest instrumentem kontroli (np. przez organizacje wspierające projekt finansowo), lecz daje Państwu możliwość świadomego wpływu na podniesienie jakości organizowanych spotkań młodzieżowych. Oczywiście mogą Państwo nadal stosować swoje własne metody „feedback-u”.

**Państwa nakład pracy**

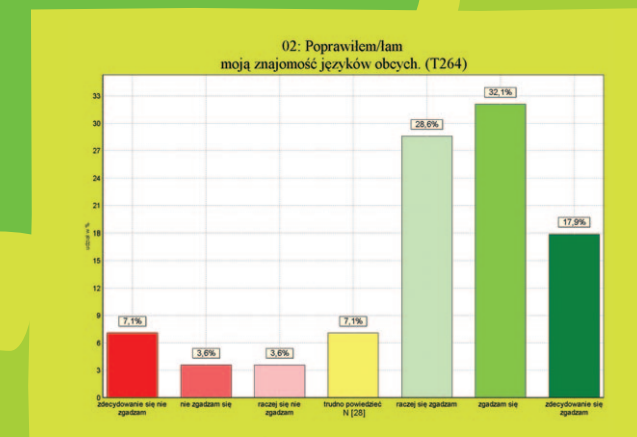
- # Przy pomocy płyty CD należy przygotować odpowiedni formularz i wydrukować go.
- # Kadra i uczestnicy potrzebują ok. 30 min aby wypełnić ankietę.

\* Do Państwa dyspozycji oddajemy również angielskojęzyczną wersję pytań. Wersja ta jednak, w przeciwieństwie do pozostałych, nie była wykorzystana przy rozwijaniu i optymalizacji narzędzia w fazie testowej projektu.

- # W celu opracowania wyników należy wprowadzić dane z wypełnionych formularzy do komputera (wprowadzenie danych z 30 ankiet zajmuje ok. 1 godz., niezależnie od wersji językowej) – wszystkie inne robi automatycznie GrafStat.
- # Korzystanie z programu nie wymaga dodatkowego wsparcia.

**... a jakie z tego korzyści ?**

- # szczegółowe dane demograficzne na temat kadry i uczestników (wiek, wykształcenie, wcześniejsze doświadczenia)
- # informacja na temat tego, na ile uczestnicy byli zadowoleni ze spotkania (od „jedzenia” zaczynając, na „programie” kończąc)
- # częstotliwość, z jaką uczestnicy zaznaczają poszczególne odpowiedzi
- # Statystycznie opracowane dane (tabele, wykresy w różnorodnej formie graficznej) – wystarczy jedno kliknięcie myszką, a otrzymany materiał, w formie wydruku bądź prezentacji, będzie można wykorzystać do omówienia spotkania ze swoim zagranicznym partnerem lub też zaprezentować go innym podmiotom organizującym podobne spotkania, jak też miejscowym organizacjom wspierającym młodzież.



L'été 2005, dans une étude préliminaire (phase test), les données d'évaluation des rencontres internationales de jeunes ont été collectées et évaluées. Si vous êtes prêts à transférer **anonymement** vos données à notre base de données, nous pourrions vous proposer à l'avenir des évaluations générales vous permettant de comparer vos rencontres à d'autres. Ces résultats d'évaluation généraux serviront en outre à l'amélioration qualitative et au renforcement du travail international réalisé en direction de la jeunesse.